

Kia whai taki: Implementando conocimiento indígena en el plan de estudios de Gestión de la Información y Bibliotecas de Aotearoa Nueva Zelanda

Traducción al español del documento original: "Kia whai taki: Implementing Indigenous Knowledge in the Aotearoa New Zealand Library and Information Management Curriculum".

Traducido por: Federación Española de Sociedades de Archivística, Biblioteconomía, Documentación y Museística (FESABID) - Grupo de Asesoría Documental, S.L., Madrid, España.

Spencer- Lilley

Massey University, Palmerston North, Aotearoa New Zealand

Te Paea- Paringatai

Tumuaki, Te Rōpū Whakahau, Kāpiti Coast, Aotearoa New Zealand



Esto es una traducción al español de "Kia whai taki: Implementing Indigenous Knowledge in the Aotearoa New Zealand Library and Information Management Curriculum" Copyright © 2013 por *Federación Española de Sociedades de Archivística, Biblioteconomía, Documentación y Museística (FESABID)*. Este trabajo está disponible en los términos de la licencia Creative Commons Attribution 3.0 Unported License: <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>

Resumen:

El propósito de este trabajo es el de describir cómo en Nueva Zelanda los principios maoríes han sido incorporados al plan de estudios de Biblioteconomía y Documentación y el impacto de la inclusión de paradigmas indígenas de conocimiento al cuerpo de conocimiento que los profesionales de bibliotecas y gestión de la información tienen que demostrar poseer si desean obtener y posteriormente retener su estado de registro profesional.

Palabras clave: Indígenas, conocimiento, maorí, currículum, profesional

La educación reglada en biblioteconomía fue introducida en por primera vez Nueva Zelanda en 1941. Con anterioridad, aquellos interesados en recibir una educación en biblioteconomía podían seguir clases por correspondencia de la Asociación de Bibliotecas en Londres o eran patrocinados mediante becas Carnegie para estudiar en instituciones extranjeras (Mc Eldowney, 1960: 45). A pesar de que estos programas en el extranjero probablemente tuvieron un excelente enfoque en las habilidades técnicas necesarias para proporcionar un servicio de biblioteca de nivel profesional, también era probable que no incluyeran cantidad alguna de contenido local significativo. La Escuela de Biblioteconomía de Nueva Zelanda fue establecida y administrada a través de la Asociación de Biblioteca de Nueva Zelanda y continuó operando bajo varios modelos hasta 1979 cuándo un programa para obtener el diploma del posgrado fue establecido en la Universidad de Victoria y un programa de certificado de grado en la Escuela de Profesorado de Wellington. En los primeros años de operación, esta institución tampoco tuvo un énfasis particular en incorporar asuntos Maoríes en biblioteconomía. Aun así, en línea con el cambio de paradigma en las actitudes hacia la sociedad maorí y el biculturalismo que tuvo lugar en los años 80 principalmente debido a las políticas y acciones del Cuarto Gobierno Laborista, el programa de diploma de posgrado en la Universidad de Victoria entró bajo intenso escrutinio. Este se debió a las acciones de un grupo de estudiantes

interesados (*Te Rōpū Takawaenga* – los constructores de puente) que creyó que la revisión del programa emprendido en 1987 (Saunders, 1987) falló en cuanto a ocuparse de relacionar el currículum con la provisión de servicios a usuarios maoríes y de la importancia de desarrollar instituciones bicultural. La atención recibida a través de las acciones de *Te Rōpū Takawaenga* fue el inicio del desarrollo de un plan de estudio que era más inclusive respecto a los intereses y necesidades de los maoríes.

La educación en Biblioteconomía y Gestión de la Información

En 2013, la educación en Biblioteconomía y Gestión de la Información en Nueva Zelanda se lleva a cabo en tres instituciones, El Politécnico Abierto de Nueva Zelanda (The Open Polytechnic of New Zealand (TOPNZ)), La Universidad Victoria de Wellington (Victoria University of Wellington (VUW)) y la biblioteca Te Wānanga o Raukawa¹. Hay diferencias claras en el tipo de programas educativos ofrecidos por las tres instituciones. Los programas en TOPNZ están todos centrados en estudio de nivel de grado, con la posibilidad para los estudiantes de escalonar su progreso a través de programas de Certificado y Diploma en su camino hacia un título de Bachelor en Artes o Bachelor en Ciencia Aplicada. Todos los cursos en TOPNZ son impartidos mediante educación a distancia.

Los programas en VUW se imparten en la Escuela de Gestión de la Información (SIM) y son de nivel de posgrado. Como en TOPNZ los estudiantes pueden escalonar sus estudios, de modo que pueden matricularse en un nivel de certificado de posgrado, seguido de un diploma de posgrado y luego una maestría (*Master*) en Estudios de Información. La entrada directa a las maestrías es también disponible para quienes tienen la cualificación académica necesaria o extensa práctico profesional o investigadora. Los estudiantes pueden estudiar los programas de SIM en modo presencial o por a. El SIM también ofrece una Maestría en Artes (mediante tesis) y programas de Doctor en Filosofía.

Te Wānanga o Raukawa así como TOPNZ ofertan sus programas en el nivel de Grado, pero están principalmente centrados en impartir sus programas de Diploma y de Bachelor en un marco que pone el énfasis en *kaupapa maorí* (filosofía maorí). El programa en Te Wānanga o Raukawa se estableció en 1998, principalmente a raíz de la frustración maorí porque los programas en VUW y TOPNZ todavía no fueran suficientemente inclusive en asuntos maoríes. El desarrollo de los programas Te Wānanga o Raukawa fue gestionado mediante un acuerdo entre Te Wānanga o Raukawa y Te Rōpū Whakahau (lo maorí en Bibliotecas y Gestión de la Información). El sitio web de Te Wānanga o Raukawa declara que el propósito de las cualificaciones de su Poutuarongo Puna Maumahara es:

“Producir graduados capaces de diseñar, implementar y gestionar proyectos de información conformes a *te rōpū* (grupo, asociación, n.d.t.) basados en *whakapapa* (genealogía, n.d.t.), así como otros grupos y organizaciones maoríes. Esta cualificación forma gestores bilingües y biculturales de recursos de información maorí en organizaciones maoríes y no-maoríes.“ (Te Wānanga o Raukawa, 2013)

A pesar de que la mayoría de egresados de los programas de diploma y de grado en Te Wānanga o Raukawa terminan trabajando en repositorios culturales en organizaciones de *hapū* (sub - tribu) ó de *e iwi* (tribu), sus licenciados también pueden trabajar en bibliotecas y servicios de información.

Los programas en TOPNZ y VUW han integrado poco a poco contenido maorí en sus trabajos, pero se siente un nivel de insatisfacción general entre quienes creen que debería haber más, incluso trabajos obligatorios sobre servicios y recursos maoríes. Sin embargo, el sitio web con las ofertas de estudios de información en La Universidad de Victoria presenta objetivos biculturales para sus programas, como sigue:

¹ (n. d. t: veáse http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_libraries_in_New_Zealand y http://en.wikipedia.org/wiki/Te_W%C4%81nanga_o_Aotearoa)

“La Escuela es consciente de su función clave en la educación profesional de especialistas en información en Nueva Zelanda. Pretendemos, en las estructuras y contenido del curso individual, incluir concienciación de la pertinencia del Tratado de Waitangi, así como los modos en que puede ser implementado en las profesiones de información.

Los aspectos biculturales están integrados de dos maneras: a través de las clases específicas relacionadas con el biculturalismo en Nueva Zelanda, y tratando asuntos biculturales en cursos apropiados impartidos.

Al final del programa, se espera de los estudiantes:

- Tener un entendimiento básico de la cultura maorí, la importancia de la tradición oral, la función de *whakapapa* y *te reo* (la lengua maorí, n.d.t)
- Tener algunos conocimientos de etiqueta *marae*, y ser capaces de comportarse de forma apropiada en caso de ser requeridos para visitar un *marae* (lugar sagrado, n.d.t.) en el curso de sus deberes profesionales
- Ser capaces de pronunciar nombres personales y topónimos maoríes de una manera aceptable para hablantes del maorí
- Tener algún conocimiento del *tāonga* (bienes culturales, n.d.t.) en bibliotecas, archivos, y museos
- Conocer los requisitos de los maoríes al buscar acceso a estos *tāonga*
- Entender las necesidades especiales de los maoríes como uno de muchos grupos para quienes las bibliotecas y los archivos pueden parecer sitios amenazantes y poco amigables para los clientes de información.” (La Universidad de Victoria, Wellington, 2013)

El programa de la VUW también tiene una asignatura opcional (INFO 530 Recursos de Información maorí) impartida en años alternos, pero la TOPNZ no dispone de ningún curso que centre específicamente en asuntos maoríes. En 2012, el programa de la VUW se revisó y en las recomendaciones entregadas por el comité de revisión se incluyó el que el programa de MIS se sometiera a una auditoría bicultural (Brenda Chawner, comunicación personal, septiembre 25, 2012).

Registro profesional

Un marco para tal auditoría fue establecido en 2007 por decisión de la Asociación de Bibliotecas y Información de Nueva Zelanda Aotearoa (LIANZA) para introducir un proyecto de registro profesional. El proyecto proporciona un marco de estándares profesionales de competencias en el conjunto de conocimientos y normas éticas exigidos para el trabajo como profesionales de bibliotecas e información. Este conjunto de conocimientos estaba basado en los elementos troncales identificados en las directrices de la sección de Educación y Formación de IFLA sobre Programas Educativos para Profesionales de la Información y Bibliotecas (IFLA, 2003) de aquella época, las cuales incluían:

1. El Entorno de información, política de Información y ética, la historia del campo de actividad
2. Producción de información, su comunicación y uso
3. Evaluación de necesidades de información y diseño de servicios que respondan a las mismas
4. El proceso de transferencia de la información
5. Organización, recuperación, preservación y conservación de información
6. Búsqueda, análisis e interpretación de información

7. Aplicaciones de las tecnologías de información y comunicación a productos y servicios de información y bibliotecas
8. Gestión de recurso de información y gestión del conocimiento
9. Gestión de agencias de información
10. Evaluación cuantitativa y cualitativa de resultados de uso de la información y las bibliotecas.

El marco legal de Nueva Zelanda (LIANZA, 2008) contiene un elemento adicional que reconoce el valor de paradigmas de conocimiento indígena que en el contexto de Nueva Zelanda se refiere a sistemas de conocimiento maorí (conocidos coloquialmente como BoK 11). Este elemento está descrito como sigue:

11. Concienciación de paradigmas de conocimiento indígena, los cuales en el contexto de Nueva Zelanda refiere a maorí.

Bajo este elemento, los profesionales de la información y bibliotecas de Nueva Zelanda tienen que demostrar que pueden:

- Entender la importancia, diversidad y estructura de marcos de conocimiento maoríes (*mātauranga* maoríes).
- Mostrar concienciación acerca de la influencia que *tikanga* (prácticas culturales) y *te reo Maorí* (lengua maorí) suponen en el desarrollo de constructos de conocimiento y principios (conceptos) maoríes.
- Reconocer la importancia de metodologías de *kaupapa Māorí* (investigación maorí) para investigar sobre las necesidades de los clientes maoríes.

Para muchos profesionales de la información y bibliotecas, especialmente quienes no han tenido mucha experiencia con las cosas maoríes, demostrar que cumplen con estos tres requisitos es bastante difícil. Se espera que este contenido sea incorporado a los cursos para los estudiantes actuales y futuros de los diferentes programas de educación en Gestión de la Información y Bibliotecas. Para este propósito una descripción más completa de los requisitos de contenido (LIANZA, 2008) ha sido desarrollado e incluye:

- Entender la importancia, diversidad o estructura del conocimiento maoríes (*mātauranga Māorí*).
- La influencia que los procesos, filosofías y lengua maorí (*kaupapa, tikanga y te reo Māorí*) que es intrínseco a los marcos de conocimiento maoríes.
- La importancia de las metodologías de investigación maoríes cuándo prestan asistencia a clientes maoríes con sus necesidades de información.

El Consejo de Registro Profesional (LIANZA, 2008) con asistencia de Marie Waaka e Hinureina Mangan, desarrolló más allá el BoK 11 para incluir valores normativos *kaupapa Māorí* tales como:

- *Tāonga* (Tesoro, propiedad; protegidos y apreciados como posesiones sagradas de la tribu). Entender el rol de *tāonga tuku iho* (Tesoro, propiedad; protegidos y apreciados como posesiones sagradas de la tribu transmitidos de una generación a otra) en contribuir a la supervivencia de los maoríes como pueblo.
- *Whakatupu mātauranga* (Creación de conocimiento, y conocimiento nuevo). Afirmar la actividad creativa (generalmente llamada ‘investigación’) para responder mejor a las necesidades recreativas y de información de los clientes.

- *Manaakitanga* (comportamiento que realza mutuamente el *Mana*, donde *Mana* está equiparado con influencia, prestigio, poder). Comprometerse a ofrecer cuidado y respeto a los clientes, la organización, y el *tāonga* que incluyen.
- *Te reo Maorí* (lengua Maorís). Entender que *Te Reo Māorí* es vital para la identidad y supervivencia de los maoríes como pueblo. Reconocer que las competencias en *Te Reo Maorí* tienen valor intrínseco para el cliente, la organización y el personal.
- *Whakapapa* (marcos de conocimiento tácito y explícito). Reconocer *whakapapa* cómo pilar de la sociedad maorí. Reconocer que *whakapapa* representa el crecimiento del conocimiento. Reconocer que todas las cosas están conectadas, tanto animadas e inanimadas. Reconocer que las colecciones (cómo en las bibliotecas) tienen vínculos directos con una fuente original. Reconocer que *whakapapa* es una capa entre el futuro y el pasado.
- *Kaitiakitanga* (Preservar, mantener y proteger todo conocimiento). Practicar en todo momento la 'prueba de los cinco modos de elegibilidad para ser receptor de conocimiento restringido'. La prueba de los cinco modos consiste en:
 1. Recibir la información con suma exactitud.
 2. Almacenar la información con integridad más allá de cualquier duda.
 3. Recuperar la información sin enmienda.
 4. Aplicar el juicio apropiado en el uso de la información.
 5. Transmitir la información apropiadamente.
- *Rangatiratanga* (Reconocer los atributos de otros). Demostrar la habilidad de dirigir y unir las personas. Demostrar la habilidad de reconocer el potencial de otros.

Los once elementos troncales que constituyen el cuerpo de conocimiento para el proyecto de registro profesional fueron revisados y nuevamente revisados en el periodo 2011-2012. Respecto a las discusiones y decisiones sobre el estado de BoK 11 – paradigmas de conocimiento indígena, se reconoce que el contenido maorí y bicultural necesitaba fortalecimiento en los otros diez elementos, ya que los elementos biculturales deberían quedar integrados en todos los aspectos de la práctica profesional. El primer elemento relacionado con el entorno de información ya tenía un requisito estipulando que los miembros registrados profesionalmente deben tener conocimiento de, y ser capaces de aplicar el Tratado de Waitangi en la práctica.

El Tratado de Waitangi se firmó en 1840 y era un acuerdo entre la Corona británica y los *hapū*. (clanes, n. d. t.) El Tratado constaba de tres artículos, que en primer lugar, daban a la Corona británica derechos de gobierno, en segundo lugar, protegían a los maoríes y les otorgaban *tino rangatiratanga* (derechos de auto - determinación) sobre su tierra, bosques, pesquerías y otros *tāonga* (tesoros) y en tercer lugar, garantizaba para los maoríes todos los derechos y privilegios como súbditos británicos. En la Nueva Zelanda de siglo XXI, el Tratado de Waitangi tiene una influencia fuerte en las políticas públicas, la entrega de servicio y la asignación de recursos, y se espera que las bibliotecas y agencias de información suministren servicios y recursos en línea con sus obligaciones según el Tratado. Esto se está convirtiendo en cada vez más importante en un entorno donde los *iwi* (nación, n. d. t.) y *hapū* están afirmando su cultura y derechos de propiedad intelectual y muchos *iwi* están determinados en asegurar que pueden negociar la repatriación de *tāonga* con las instituciones de memoria cultural. Además las bibliotecas y agencias de información han de asegurar que los miembros de su personal estén al corriente del Tratado y de las responsabilidades de su institución. La biblioteca y los proveedores de educación en información también deben asegurar que esto está incluido en el plan de estudios.

Inscripción y Reválida

Para aquellos profesionales que ya practican y quiénes han logrado su registro profesional, hay un requisito de reválida cada tres años. Para ser revalidado primero tienen que demostrar que han realizado actividades de desarrollo profesional pertenecientes a los once elementos que constituyen el Cuerpo de Conocimiento. Se espera que esto incluya al menos 10 actividades por y no más de 40, a lo largo del periodo de reválida. Las actividades profesionales que cualifican para inclusión abarcan desde leer literatura profesional, participar en programas de formación, cursos de formación *on-line*, participar activamente en comités, desarrollar materiales de medios de comunicación social.

La retroalimentación anecdótica ha revelado que muchos de los profesionales registrados encuentran difícil el emprender actividades o demostrar que han desarrollado competencias en el área de BoK 11 – paradigmas de conocimiento indígena, con muchas de las actividades de reválida en un nivel bajo como aprender a cantar un *waiata* (poesía cantada), atender un *pōwhiri* (bienvenida formal) o aprender saludos básicos en *te reo Maorí* (lengua maorí). Mientras estos son todos componentes importantes de *tikanga Māorí* (protocolo maorí), llevarlos a cabo, no siempre significa que la importancia cultural de estos siempre se entiende o puede ser aplicado más ampliamente por estos individuos.

Una iniciativa desarrollada para ayudar a aquellos con pequeños o ningún conocimiento de las cosas maoríes ha sido el desarrollo por Te Rōpū Whakahau de un taller de día. Los talleres *mātauranga* maoríes han sido ofrecidos en una variedad de ciudades por todas partes en Nueva Zelanda. Los talleres son siempre llevados a cabo en *marae* (sitios de reunión tradicional), significando que todo participante tiene que empezar el proceso de aprendizaje al participar en el *pōwhiri*. Antes y después de participar en la bienvenida formal, se explica la importancia y pertinencia del *pōwhiri* y se comenta en el contexto de la cosmovisión maorí. Esto luego se elabora adicionalmente mediante sesiones que cubren la pertinencia de la *whakapapa* (genealogía) respecto a la interacción humana con el entorno y otros seres vivos; la taxonomía del conocimiento maorí a través del análisis y organización de los encabezamientos de materia maoríes; la pronunciación del *te reo Māorí*; y la filosofía de los valores maoríes. Al final del día, los participantes son despedidos con la *poroporoaki* (despedida formal). Una característica clave del día es poner las creencias, prácticas y conocimiento maoríes en un marco cultural de referencia sobre el que los participantes pueden elaborar mediante aprendizaje a distancia. Asistiendo a uno de estos talleres cumplirán los criterios exigidos para la reválida, pero es sólo el principio del proceso como otras culturas, *tikanga Māorí* no puede aprenderse en un día. A pesar de que está en proyecto el desarrollo de un programa avanzado, no se debe esperar que Te Rōpū Whakahau proporcionará toda la formación en esta área. Hay también una fuerte creencia de que como en otras áreas de desarrollo profesional, los individuos deben asumir por sí mismos alguna responsabilidad para su aprendizaje y crecimiento.

Conclusión

En conclusión, a pesar de que la educación en Biblioteconomía y Gestión de la Información en Nueva Zelanda se ofrece desde los años 30 del siglo pasado, la inclusión de bicultural o contenido centrado en lo Maoríes el sigue en estado de desarrollo. La creación de un esquema de registro profesional, basado en los elementos troncales identificados por la sección de Educación y Formación de IFLA con la adición de un elemento de paradigmas de conocimiento Indígena ha contribuido a centrar el enfoque de dos proveedores terciarios principales (La Universidad de Victoria y El Politécnico Abierto de Nueva Zelanda), a pesar de que hay espacio considerable para crecimiento adicional. El proyecto ha reconocido también que el plan de estudios del programa Poutuarongo Puna Maumahara en Te Wānanga o Raukawa es altamente pertinente a la práctica de la Gestión de Información y Bibliotecas en Nueva Zelanda. El requisito de que todos los profesionales de información y bibliotecas registrados revaliden su inscripción en un ciclo tri-anual para demostrar que han actuado y reflexionado sobre su desarrollo profesional permanente ha llevado a estos individuos a conseguir formación y desarrollo en el área de *mātauranga Māorí*. Para muchos esto

habrá sido la primera vez que han interactuado con *mātauranga Māorí* y si desean mantener su estatus de registro deberán continuar acrecentando su conocimiento y habilidades en este área.

Referencias:

IFLA *Guidelines for profesional library/information educational programs: 2000*. Third revised Draft (2003). Recuperado el 21 de Marzo 2013 de:

<http://www.ifla.org/en/publications/guidelines-for-profesional-libraryinformation-educational-programs-2000>

LIANZA. (2008). *The Library and information Management sector: core knowledge, skills and qualities*. Recuperado el 21 de Marzo 2013 de:

<http://www.lianza.org.nz/resources/profesional-registration/resources/body-profesional-knowledge>

McEldowney, W.J. (1962). *The New Zealand Library Association, 1910-1960: and its part in New Zealand library development*. Wellington, New Zealand Library Association.

Saunders, W. (1987). *An evaluation of education for librarianship in New Zealand*. Wellington, Department of Librarianship, Victoria University of Wellington.

Te Wānanga o Raukawa. (2013). Puna Maumahara / Information Management. Recuperado el 21 de Marzo 2013 de:

http://www.Wānanga.com/index.php?option=com_content&view=article&id=19:puna-maumahara&catid=11:our-courses&Itemid=122

The Open Polytechnic of New Zealand. (2013). Diploma in Information and Library Studies, Level 6. Recuperado el 21 de Marzo 2013 de: <https://www.openpolytechnic.ac.nz/subjects-and-courses/op620802-diploma-in-information-and-library-studies-level-6>

Victoria University of Wellington (2013). Bicultural objectives. Recuperado el 21 de Marzo 2013 de: <http://www.victoria.ac.nz/sim/study/postgraduate/mis/overview#Bicultural>